

- ▶ *Etusivulle*
- ▶ *Haku*
- ▶ *StakesUutiset*
- ▶ *Tiedotteet*
- ▶ *Tapahtumakalenteri*
- ▶ *Hankkeet*
- ▶ *Tilastot ja rekisterit*
- ▶ *Julkaisut*
- ▶ *Perustiedot Stakesista*
- ▶ *Palaute*



© Stakes 2002  
Tuotanto ja toimitus Stakes Viestintä

## Sosiaali- ja terveydenhuollon asiakas- ja potilasasiakirjasanasto

Sanaston termitietueet on ryhmitelty seuraavasti:

1. Sosiaali- ja terveydenhuollon peruskäsitteitä
2. Sosiaali- ja terveydenhuollon palveluprosessi
  - 2.1 Erilaisia sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja
  - 2.2 Asiakas ja asiakkuus
  - 2.3 Palvelujen järjestäjä ja tuottaja
  - 2.4 Palveluprosessi ja palvelutapahtuma
  - 2.5 Palvelun vireillepano
3. Palveluprosessin ja -tapahtuman dokumentointi
  - 3.1 Asiakirja ja arkistointi
  - 3.2 Asiakasasiakirja ja potilasasiakirja
4. Tietoturvaan liittyviä käsitteitä
5. Muita käsitteitä

[Johdanto](#) [Lukuohje](#) [Käsitekaaviot](#) [Sanastot](#)  
[Hakemisto](#)

---

## 1. Sosiaali- ja terveydenhuollon peruskäsitteitä

1

### **sosiaalihuolto**

**sv:** socialvård; socialtjänst

**en:** social welfare

organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on taata yhteiskunnan jäsenille riittävät **sosiaalipalvelut** ja toimeentuloturvaan kuuluvat taloudelliset avustukset

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

2

### **terveydenhuolto**

**sv:** hälso- och sjukvård

**en:** health care; healthcare

organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on taata yhteiskunnan jäsenille riittävät terveyden- ja sairaanhoidon palvelut

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

### 3

#### **erikoissairaanhoido**

**sv:** specialiserad sjukvård; specialsjukvård ;  
specialistsjukvård

**en:** specialized health care

lääketieteen ja hammaslääketieteen erikoisaloilla  
tehtävä sairaanhoito

- Nykyisen lain mukaan erikoissairaanhoidoa on lääketieteen ja hammaslääketieteen erikoisalojen mukainen sairauden ehkäisyyn, tutkimiseen ja hoitoon, lääkinnälliseen pelastustoimintaan sekä lääkinnälliseen kuntoutukseen kuuluva toiminta (ks. Erikoissairaanhoidolaki 1 §). Yleislääketieteen erikoislääkärin antamaa hoitoa ei kuitenkaan katsota erikoissairaanhoidoksi.
- Terveydenhuollon oikeusturvakeskuksessa pidetään yllä luettelo lääketieteen ja hammaslääketieteen erikoisaloista.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

### 4

#### **sosiaalityö**

**sv:** socialt arbete *n*

**en:** social work

ammattillinen työ, jonka tarkoituksena on edistää sosiaalista hyvinvointia ja ehkäistä, vähentää tai poistaa yksilöiden ja yhteisöjen sosiaalisia ongelmia

- Sosiaalityöhön kuuluu muun muassa ohjausta,

neuvontaa ja yksilöiden, perheiden tai yhteisöjen sosiaalisten ongelmien selvittämistä. Sosiaalityöllä pyritään parantamaan **asiakkaiden** selviytymisen edellytyksiä ja elämänlaatua.

**Sosiaalihuollossa** tehtävä sosiaalityö kuuluu lakisääteisiin **sosiaalipalveluihin**.

Sosiaalityötä tehdään myös esimerkiksi osana terveydenhuollon palveluja ja kouluissa annettavia palveluja.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

5

**hoitotyö** <terveyden- ja sairaanhoito>

**sv:** omvårdnad; omvårdnadsarbete *n*; vårdarbete  
*n*; vård

**en:** nursing care; nursing; < caring; ~nursing  
services

ammattillinen työ, jonka tarkoituksena on auttaa ihmistä edistämään terveyttään ja tulemaan toimeen sairautensa ja sen aiheuttamien rajoitusten kanssa elämänkaaren kaikissa vaiheissa

- Hoitotyön menetelmät vaihtelevat ihmisen terveydentilan, toimintakyvyn, elämäntilanteen ja ympäristön mukaan. Hoitotyötä voidaan tehdä niin yksilöiden, perheiden kuin yhteisöjenkin parissa.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

## 2. Sosiaali- ja terveydenhuollon palveluprosessi

### 2.1. Erilaisia sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja

6

#### **palvelu**

**sv:** tjänst; service

**en:** service

organisoidun toiminnan tuloksena syntyvä aineeton hyödyke **tarpeiden** tyydyttämiseksi

- Palvelun tuottamiseen ja toimittamiseen sisältyy usein myös aineellisten hyödykkeiden eli tuotteiden toimittamista ja käyttöä.
- **Sosiaali-** ja **terveydenhuollossa** esiintyviä termejä peruspalvelu ja erityispalvelu ei suositeta käytettäväksi, koska niiden käyttö arvottaa annettavia palveluja.

Vrt. käsittekaaviot "**Palvelu**", "**Asiakas**" ja "**Palveluprosessi**".

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

7

#### **sosiaalipalvelu**

**sv:** social service

**en:** social service

## sosiaaliturvaan kuuluva **palvelu**

- Sosiaaliturvalla tarkoitetaan kaikkia niitä keinoja, joilla yhteiskunta pyrkii takaamaan jäsentensä hyvinvoinnin erilaisten sosiaalisten riskien varalta.

Vrt. käsitekaaviot "**Sosiaali- ja terveydenhuolto**" ja "**Palvelu**".

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

8

**laitospalvelu** < **sosiaali- ja terveydenhuolto** >

**sv:** ~sluten vård; ~slutenvård; ~institutionsvård;  
~anstaltsvård

**en:** > inpatient service (terveydenhuollossa); > inpatient service (terveydenhuollossa); ~institutional care; ~residential care

yhtäjaksoisen, ympärivuorokautisen **palveluvastuun** alainen **palvelu**, johon kuuluu **sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksikössä asiakkaalle** annettava täysihoito

- Terveysthuollossa päätöksen asiakkaan ottamisesta laitospalvelujen piiriin tekee yleensä lääkäri, kun taas sosiaalihuollossa päätöksiä tekevät eri ammattiryhmien edustajat.
- Tässä sanastossa on sosiaalihuollon laitoshuolto-käsitteen ja terveydenhuollon laitoshuolto- ja vuodeosastohoito-käsitteiden sijasta haluttu tuoda esille molempiin aloihin soveltuva käsite laitospalvelu. Käsite viittaa

palvelumuotoon, ei fyysiseen paikkaan, jossa palvelua annetaan. Sekä sosiaali- että terveydenhuollossa käytetään kuitenkin mieluummin termiä laitoshoido kuin laitospalvelu silloin, kun palvelun antamiseen liittyy pakkoa, kuten **tahdosta riippumattomassa** tai **tahdonvastaisessa hoidossa**.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

9

**avopalvelu** < **sosiaali- ja terveydenhuolto** >

**sv:** öppenvårdstjänst; ~öppen vård; ~öppenvård

**en:** open service; open care services *pl*; open services *pl*; drop-in service; drop-in facility; > ambulatory care (terveydenhuollossa); > outpatient service (terveydenhuollossa); > out-patient service (terveydenhuollossa); ~outpatient care (terveydenhuollossa)

**palvelu**, jonka antamiseen ei liity yhtäjaksoista, ympärivuorokautista **palveluvastuuta sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksikössä**

- Avopalveluja voivat olla sekä toimintayksiköissä annettavat palvelut (esim. vastaanotto- ja poliklinikkapalvelut) että toimintayksiköiden ulkopuolella annettavat palvelut (esim. kotipalvelu). Joihinkin avopalveluihin, kuten päiväsairaalapalveluihin

ja vanhusten kotipalveluihin, voi kuulua myös ateria- ja asumispalveluja.

Avopalvelutoiminnaksi katsotaan nykyisin myös ns. intervalli- eli jaksoittaishoidot, joissa avo- ja laitospalvelujaksot vuorottelevat.

- Tässä sanastossa on sosiaalihuollon avohuolto-käsitteen ja terveydenhuollon avohoito-käsitteen sijasta haluttu tuoda esille molempiin aloihin soveltuva käsite avopalvelu.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

10

**harkinnanvarainen palvelu** < **sosiaali- ja terveydenhuolto** >

**sv:** behovsprövd tjänst; behovsprövd service;  
tjänst enligt prövning; service enligt prövning

**en:**

**sosiaali- ja terveydenhuollon palvelu**, jonka järjestäminen tai antaminen perustuu tarveharkintaan

- Harkinnanvaraiset palvelut perustuvat joko **yleiseen palvelujen järjestämisvelvollisuuteen** tai vapaaehtoiseen palvelujen järjestämiseen. **Palvelujen järjestäjien** asettamat tarveharkintaperusteet vaihtelevat eri palvelumuodoissa.
- Esimerkkejä harkinnanvaraisista palveluista:

- Kunta voi harkintansa mukaan päättää järjestää ilmaisen ateriapalvelun kaikille kuntansa rintamamiehille tai tietyt edellytykset täyttävälle rintamamiehille.
- Yritys voi harkintansa mukaan päättää järjestää ilmaisen hammashuollon kaikille työntekijöilleen tai tietyt edellytykset täyttävälle työntekijöille.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

11

**ei-harkinnanvarainen palvelu** <sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** tjänst utan behovsprövning; service utan behovsprövning; icke behovsprövad tjänst; icke behovsprövad service

**en:**

**sosiaali- ja terveydenhuollon palvelu**, jonka järjestäminen tai antaminen ei perustu tarveharkintaan

- Ei-harkinnanvaraisia palveluja on annettava muun muassa **subjektiivisen oikeuden** perusteella tai **palvelujen järjestäjän** tai **tuottajan** omien ohjeiden ja menettelytapojen perusteella.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

12

**subjektiivinen oikeus** <sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** subjektiv rätt

**en:** subjective right

erityinen lakisääteinen oikeus saada **sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja**

- Subjektiiviset oikeudet ovat valtakunnallisia, ja nykyisen lainsäädännön mukaan ne koskevat pääosin sosiaalihuoltoa. Subjektiiviseen oikeuteen perustuvissa palveluissa **palvelujen järjestäjä** ja **tuottaja** eivät voi noudattaa tarveharkintaa; ks. myös **ei-harkinnanvarainen palvelu**.
- Esimerkkejä nykyisistä subjektiivisista oikeuksista: alle kouluikäisten oikeus päivähoidon, oikeus kehitysvammalain mukaiseen erityishuoltoon kuuluvaan opetukseen, oikeus eräisiin vaikeavammaisille järjestettäviin palveluihin, lastensuojelun **jälkihuollossa** olevan nuoren oikeus asuntoon.

Vrt. **käsitekaavio**.

**[Alkuun](#)** | **[Hakemistoon](#)**

---

13

**palveluasuminen**

**sv:** serviceboende *n*

**en:** service housing

asumismuoto, jossa **palvelujen tuottaja** tarjoaa **asiakkaille** palvelukokonaisuuden, johon kuuluu vakituisen oman asunnon lisäksi jokapäiväiseen selviytymiseen liittyviä **palveluja**

- Palveluasumista voidaan tarjota asiakkaille joko kunnan **sosiaalipalveluja** koskevan järjestämisvelvollisuuden perusteella tai yksityisesti.
- Palveluasumiseen tarkoitetun palvelutalon voi omistaa joko valtio, kunta tai yksittäinen henkilö, mutta myös jotkut edellä mainituista omistajista yhdessä (ns. sekaomistus). Asiakas voi asua palvelutalossa joko omistus- tai vuokra-asunnossa.
- Kunnan sosiaalipalveluna järjestettävä palveluasuminen voi olla **laitospalvelua** tai **avopalvelua**.
- Katso palveluasumisen alakäsitteitä ja jakoperusteita myös kaaviosta 3.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

## 2.2. Asiakas ja asiakkuus

14

**asiakas**

**sv:** klient

**en:** client

**palvelujen** tai tuotteiden vastaanottaja

- Asiakas voi olla luonnollinen henkilö, henkilöryhmä tai organisaatio.

Tietojärjestelmien kannalta asiakas voi olla jopa kone tai laite.

- **Palvelujen tuottajan** näkökulmasta asiakkaita ovat sekä todelliset (faktiset asiakkaat) että mahdolliset palvelujen vastaanottajat (potentiaaliset asiakkaat), jotka yhdessä muodostavat palvelujen tuottajan asiakaskunnan. Samoin palvelujen tuottajan näkökulmasta asiakkaita ovat **palvelun maksajat**, kuten kunta, kuntayhtymä, valtio, vakuutusyhtiöt ja yksityiset säätiöt.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

15

**potilas**

**sv:** patient

**en:** patient

**terveydenhuollon asiakas**, jolla on terveydentilaa koskevia ongelmia

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

16

**itsehoitoasiakas**

**sv:** egenvårds klient

**en:** self-care client

**sosiaali-** ja **terveydenhuollon asiakas**, joka **palvelujen tuottajan** neuvonnassa huolehtii omasta hyvinvoinnistaan ja siihen liittyvistä **tarpeistaan**

- Henkilöstä, joka oma-aloitteisesti hoitaa itseään niin, ettei **palvelujen tuottaja** ole mukana hoitoprosessissa, tulisi käyttää nimitystä itsehoitaja.
- Itsehoidosta käytetään ruotsin kielessä myös nimitystä självvård.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

17

**rekisteröity asiakas**

**sv:** registrerad klient

**en:** registered client

**asiakas**, josta rekisteröidään tunnistetietoja **palveluprosessin** aikana; ks. myös **tunniste**

- **Sosiaali-** ja **terveydenhuollon** asiakas rekisteröidään yleensä joko nimen ja henkilötunnuksen (HETU) avulla tai muulla tietojärjestelmää varten erityisesti luodulla **asiakastunnisteella**.
- Kaikista asiakkaista pyritään palveluprosessin

aikana rekisteröimään luotettavin henkilöllisyyteen viittaava asiakastunniste. Sen avulla voidaan varmimmin yhdistää oikein asiakkaat ja heille annettavat **palvelut** esimerkiksi ajanvarausta, suunnittelua, seurantaa ja laskutusta varten.

- Muulla kuin henkilötunnuksella rekisteröityjä asiakkaita ovat muun muassa henkilöt, joilla ei ole henkilötunnusta (esim. vastasyntyneet lapset ja sellaiset ulkomaalaiset asiakkaat, joilla ei ole henkilötunnusta), sekä henkilöt, jotka eivät jostain syystä kykene, muista tai suostu ilmoittamaan henkilötunnustaan (esim. tajuttomat potilaat).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

18

**rekisteröimätön asiakas**

**sv:** oregistrerad klient

**en:** unregistered client

**asiakas**, josta ei rekisteröidä tunnistetietoja **palveluprosessin** aikana; ks. myös **tunniste**

- Rekisteröimättömästä asiakkaasta ei jää **palvelujen tuottajalle** mitään **asiakastunnistetta**, jonka perusteella annettu **palvelu** voitaisiin yhdistää asiakkaaseen. **Palvelutapahtumalle** voidaan kuitenkin antaa tunniste, jota käytetään esimerkiksi **suoritteiden** tilastoinnissa.
- Rekisteröimättömiä asiakkaita on erityisesti erilaisissa **sosiaalihuollon**

neuvontatilanteissa, joissa palvelun antamisen kannalta ei ole tarpeen rekisteröidä asiakkaan henkilötietoja tai joissa asiakas itse kieltää henkilöllisyytensä rekisteröinnin.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

19

**palvelun maksaja; maksaja**

**sv:** < betalare

**en:** organisation in charge of expenses; person in charge of expenses; < payer; > third-party payer

organisaatio tai yksittäinen henkilö, joka vastaa **asiakkaalle** annetun **palvelun** aiheuttamista kustannuksista

- **Sosiaali-** ja **terveydenhuollossa** asiakkaalle annetut palvelut voi maksaa esimerkiksi asiakas itse, joku muu henkilö, kunta, kuntayhtymä, valtio, vakuutuslaitos, yksityinen yhteisö tai sosiaali- ja terveydenhuollon **toimintayksikkö**. Yhdelle asiakkaalle annetun palvelun maksajia voi olla useita.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

20

## palvelun tilaaja; tilaaja

sv: < köpare

en: < purchaser

organisaatio tai yksittäinen henkilö, joka varaa

### palvelun asiakkaalle

- Palvelun tilaajana voi olla asiakas itse, ulkopuolinen henkilö tai organisaatio. **Sosiaali- ja terveydenhuollossa** työntekijää, joka varaa tarvittavat voimavarat ja ajan asiakkaan vastaanottavassa organisaatiossa, ei kuitenkaan pitäisi nimittää palvelun tilaajaksi vaan esimerkiksi tilauksen vastaanottajaksi tai ajanvaraajaksi.

Vrt. käsitekaavio.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

Alkuun | Hakemistoon

---

21

**yhteyshenkilö** < sosiaali- ja terveydenhuolto >

sv: kontaktperson

en: contact person

henkilö, jonka **sosiaali- ja terveydenhuollon asiakas** ilmoittaa asioittensa hoitajaksi mahdollisia **palveluprosessin** aikana esiin tulevia ongelmatilanteita varten

- Nimitystä yhteyshenkilö käytetään erityisesti terveydenhuollossa. Yhteyshenkilö voi olla

esimerkiksi asiakkaan lähiomainen, laillinen edustaja tai muu **läheinen henkilö**.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

22

**läheinen henkilö** <soiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** närstående; ~anhörig

**en:** close person; ~relative

- Läheinen henkilö tarkoittaa **sosiaali-** ja **terveydenhuollossa** ketä tahansa **asiakkaalle** esimerkiksi sukulaisuuden, tuttavuuden tai muun yhteenkuuluvuuden perusteella läheistä henkilöä.
- Nimitystä läheinen henkilö käytetään eri yhteyksissä sosiaali- ja terveydenhuollon lainsäädännöissä. Terveystenhuollossa nimitys tarkoittaa asiakkaan **yhteyshenkilöä palveluprosessin** aikana. Läheisen henkilön nimeäminen perustuu asiakkaan omaan ilmoitukseen. Sosiaalihuollossa läheinen henkilö liittyy asianosaisuuteen (ks. **asianosainen**) ja kuulemismenettelyyn (ks. **kuultava**). Sosiaalihuollon **palvelujen tuottajan** täytyy päätöksenteossaan ja toiminnassaan ottaa huomioon asiakkaalle läheiset henkilöt huolimatta siitä, ilmoittaako asiakas heidät vai ei.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

23

**asianosainen**

**sv:** part

**en:** interested party; party concerned; parties *pl*  
involved; < party

henkilö tai yhteisö, jonka oikeutta, etua tai  
velvollisuutta asian käsittely koskee

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

24

**kuultava**

**sv:** person som skall höras; part som skall höras

**en:** person to be heard; party to be heard

henkilö tai yhteisö, jonka mielipiteen asian käsittelijä  
on velvollinen ottamaan huomioon

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

25

**huoltaja**

**sv:** vårdnadshavare

**en:** custodian; person having custody; < provider;  
< supporter

henkilö, joka vastaa alaikäisen hoidosta, kasvatuksesta, valvonnasta ja huolenpidosta

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

26

**holhooja**

**sv:** förmyndare

**en:** guardian

henkilö, joka huoltajuuden tai oikeuden päätöksen perusteella hoitaa vajaavaltaisen omaisuutta ja edustaa vajaavaltaista omaisuuteen liittyvissä asioissa; vrt. **huoltaja**

- Vajaavaltaisiksi katsotaan nykyisen lainsäädännön mukaan henkilöt, joilla ei ole täyttä oikeustoimikelpoisuutta, eli alaikäiset (alle kahdeksantoistavuotiaat) sekä ne, jotka tuomioistuimien on katsonut kykenemättömiksi hoitamaan omaisuuttaan.
- Holhoojan tulee valvoa kaikkia vajaavaltaiselle kuuluvia varallisuusarvoisia etuuksia, joihin myös sosiaalietuudet kuuluvat.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

27

**asiakkuus**

**sv:** klientskap *n*; klientförhållande *n*

**en:**

**palvelun vireillepanon** seurauksena syntyvä **asiakkaan** ja **palvelujen tuottajan** välinen vuorovaikutussuhde

- Asiakkuuden syntyminen **sosiaali-** ja **terveydenhuollossa** edellyttää sitä, että ehdot **palvelujen** piiriin ottamisesta täyttyvät (asiakkuuden ehdot).

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten** sekä **Satakunnan Makropilotin käsitelmärittelyjä**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

28

**yksilöasiakkuus**

**sv:** individuellt klientskap *n*

**en:**

**asiakkuus**, jossa **asiakkaana** on vain yksi yksittäinen henkilö

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

29

**perheasiakkuus**

**sv:** familjeklientskap *n*

en:

**asiakkuus**, jossa **asiakkaana** on perheen tai sen osan muodostava henkilöryhmä

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

30

**hoitosuhde**

sv: vårdförhållande *n*

en: < specialist-client relationship; > doctor-patient relationship (terveydenhuollossa); > nurse-patient relationship (terveydenhuollossa)

tietyyn **palveluvastuuseen** liittyvä **sosiaali-** ja **terveydenhuollon ammattihenkilön** ja **asiakkaan** luottamuksellinen vuorovaikutussuhde

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten** sekä **Satakunnan Makropilotin käsitelmärittelyjä**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

**2.3 Palvelujen järjestäjä ja tuottaja**

31

**palvelujen järjestäjä**

**sv:** omskriv i svenskan, t.ex. staten står för vården av AIDS-sjuka

**en:** service organiser

organisaatio tai yksittäinen henkilö, joka luo **palvelujen tuottajalle** sen tarvitsemat taloudelliset ja toiminnalliset edellytykset

- Palvelujen järjestäjiä ovat esimerkiksi valtio, kuntayhtymät, kunnat ja työnantajat sekä monet yksityiset yritykset, säätiöt ja järjestöt. Palvelujen järjestäjä voi olla myös yksittäinen henkilö: yksityinen ammatinharjoittaja, kuten fysioterapeutti, on omassa elinkeinotoiminnassaan yhtä aikaa sekä palvelujen järjestäjä että palvelujen tuottaja.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

32

**yleinen palvelujen järjestämisvelvollisuus**

<sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** allmän skyldighet att anordna service

**en:** general responsibility to organise services;

~obligation to organise services

**palvelujen järjestäjän** lakisääteinen velvollisuus huolehtia valitsemallaan tarkoituksenmukaisella tavalla laissa mainittujen **sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen** saatavuudesta

- Yleinen palvelujen järjestämisvelvollisuus koskee lähinnä julkisia palvelujen järjestäjiä kuten valtiota, kuntia ja kuntayhtymiä. Työterveyshuoltoa koskevan lain mukaan niin julkisen kuin yksityisenkin alan työnantajien on järjestettävä laissa mainitut terveydenhuoltopalvelut kaikille työntekijöilleen.
- Niiden palvelujen antamisessa, jotka kuuluvat yleisen järjestämisvelvollisuuden piiriin, voidaan noudattaa **asiakkaisiin** liittyvää tarveharkintaa; ks. myös **harkinnanvarainen palvelu**.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

33

### **erityinen palvelujen järjestämisvelvollisuus**

< **sosiaali- ja terveydenhuolto** >

**sv:** speciell skyldighet att anordna service

**en:** special responsibility to organize services;

~obligation to organise services

**palvelujen järjestäjän** lakisäateinen velvollisuus huolehtia lainsäätäjän määräämällä tavalla tiettyjen laissa mainittujen **sosiaali-** ja **terveydenhuollon palvelujen** saatavuudesta

- Erityinen palvelujen järjestämisvelvollisuus koskee tällä hetkellä vain julkisia palvelujen

järjestäjiä, kuten valtiota, kuntia ja kuntayhtymiä, eikä sen piiriin kuuluvien palvelujen antamisessa voida noudattaa **asiakkaisiin** liittyvää tarveharkintaa; ks. myös **ei-harkinnanvarainen palvelu** ja **subjektiivinen oikeus**.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

34

**palvelujen tuottaja**

**sv:** serviceproducent

**en:** service provider

organisaatio tai yksittäinen henkilö, joka saa aikaan **palveluja**

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

35

**toimintayksikkö**

**sv:** verksamhetsenhet

**en:** unit

organisaatioyksikkö, joka on tehtäviensä hoitamisessa hallinnollisesti ja taloudellisesti itsenäinen

- Esimerkkejä **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** toimintayksiköistä: julkiset ja yksityiset sairaalat, terveyskeskukset, vanhusten ja vammaisten palvelukodit ja -keskukset, lasten päiväkodit, päihdehuoltolaitokset.
- Potilaan asemaa ja oikeuksia koskevassa laissa määritetään terveydenhuollon toimintayksikkö potilasoikeuksien näkökulmasta (ks. Laki potilaan asemasta ja oikeuksista 2 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)**

---

36

**sivullinen** <terveydenhuolto>

**sv:** utomstående

**en:** third person; third party; bystander; outsider

muu kuin asianomaisessa **terveydenhuollon toimintayksikössä asiakkaan** hoitoon tai siihen liittyviin tehtäviin osallistuva henkilö

- Terveydenhuollon **asiakasasiakirjoihin** sisältyviä tietoja ei lain mukaan saa antaa sivulliselle ilman asiakkaan kirjallista

suostumusta.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

37

**toimipiste (1)**

**sv:** omskriv i svenskan, t.ex. sjukhus, hälsostation

**en:** local unit; > point-of-service

fyysinen paikka, johon organisaatioyksikkö tai jokin sen osa on sijoitettu

- Yleisessä kielenkäytössä termit toimipiste (1), **toimipiste (2)** ja **toimintayksikkö** sekoittuvat helposti, koska käytännössä käsitteiden taustalla olevat toisaalta fyysiseen paikkaan ja toisaalta organisatoriseen asemaan liittyvät piirteet menevät usein päällekkäin.

Vrt. [käsitekaavio](#).

Ks. myös [Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten](#)

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

38

**toimipiste (2) <terveydenhuolto>**

**sv:** omskriv i svenskan, t.ex. vårdavdelning,

poliklinik

**en:** paraphrase in English, e.g. nursing unit, outpatient department

**terveydenhuollon toimintayksikön** osa, jolla on tietyt palvelutehtävät ja näiden tehtävien hoitoon koulutettu ammattihenkilökunta

- Esimerkkejä terveydenhuollon toimipisteistä ovat terveysasemat ja sairaalan tai terveystieteiden keskuksen vuodeosastot ja poliklinikat.
- Erityisesti terveydenhuollon tietojärjestelmissä sanaa toimipiste käytetään kuvaamaan organisaatiohierarkian alinta tasoa.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

39

**tulosvastuullinen yksikkö; tulosityksikkö**

**sv:** resultatenheter

**en:** profit centre

organisaatioyksikkö tai sen osa, joka vastaa itsenäisesti toimintansa taloudellisesta kannattavuudesta

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

40

**vastuuyksikkö**

**sv:** ansvarig enhet

**en:** responsible center; responsible unit

**palveluvastuussa** oleva organisaatioyksikkö

- Organisaatorakenteen mukaan **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** vastuuyksikkö voi olla esimerkiksi asuntola, poliklinikka, päiväkeskus, ryhmäkoti, terveysasema tai vuodeosasto.

Vrt. **käsitekaavio**.

41

**tukipalveluyksikkö** <sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** serviceenhet; stödserviceenhet; enhet för stödservice

**en:** unit providing support service

organisaatioyksikkö, joka tuottaa **palveluja**  
**vastuuyksikön** toimeksiannosta

- Eri **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** organisaatiojärjestelmissä tukipalveluyksiköitä voivat olla esimerkiksi seuraavat:
  - diagnostiset tukipalveluyksiköt (esim. laboratorio- ja radiologiayksiköt)
  - hoidolliset tukipalveluyksiköt (esim.

- fysioterapian, puheterapian ja ravintoterapian yksiköt)
- o huoltopalveluyksiköt (esim. laite-, väline-, tekstiili-, ravinto- ja lääkehuollon yksiköt).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

## 2.4 Palveluprosessi ja palvelutapahtuma

42

### **palveluprosessi**

**sv:** serviceprocess

**en:** service process; > nursing process  
(terveydenhuollossa)

**asiakkaan** tiettyyn ongelmakokonaisuuteen kohdistuvien **palvelutapahtumien** muodostama toimintosarja

- Palveluprosessiin kuuluvat vähintään seuraavat kolme vaihetta: **palvelun vireillepano**, toteutus ja lopettaminen. Jokainen näistä vaiheista voi olla yksi palvelutapahtuma, tai ne voivat koostua useasta eri palvelutapahtumasta. **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** palveluprosessi voi sisältää laajimmillaan seuraavat vaiheet:
  1. palvelun vireillepano
  2. palvelun piiriin kuulumisen tarkistaminen
  3. palveluntarpeen selvittäminen
  4. päätös palvelun piiriin ottamisesta
  5. palvelun suunnittelu

6. palveluvoimavarojen varaus
7. päätös palvelun toteuttamisesta
8. tiedoksianto päätöksestä
9. palvelun toteuttaminen
10. palvelun arviointi
11. palvelun lopettaminen.

Palveluprosessin alkuvaiheessa pyritään asiakkaan palveluntarve selvittämään mahdollisimman hyvin haastattelun, havainnoinnin, teknisten apuvälineiden ja erilaisten selvitysten ja tutkimusten avulla. Palvelun lopettaminen edellyttää aina siitä tehtyä päätöstä (ks. **hallintopäätös**). Palveluprosessiin kuuluu myös laadunhallinta, joka voidaan kohdistaa koko palveluprosessiin tai sen eri vaiheisiin.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten** sekä **Satakunnan Makropilotin käsittemäärittelyjä**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

43

**palvelutapahtuma**

**sv:**

**en:** service event; ~visit; ~encounter

**palvelun** tuottajan ja vastaanottajan välinen vuorovaikutustilanne; ks. myös **palvelujen tuottaja** ja **asiakas**

- **palveluprosessin** osana palvelutapahtuma on mikä tahansa yksittäinen tilanne, jossa **asiakas** tai hänen ongelmansa ja **tarpeensa** ovat kyseisen palvelun tuottajan käsiteltävinä. Asiakkaan ei välttämättä itse tarvitse olla läsnä kyseisessä tilanteessa.
- Jokaisesta palvelutapahtumasta tulee yleensä dokumentoitavaa tietoa; ks. myös **asiakasasiakirja** ja **potilasasiakirja**.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten** sekä **Satakunnan Makropilotin käsitelmärittelyjä**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

44

**palveluketju**

**sv:** servicekedja; betjäningskedja

**en:** service chain

saman **asiakkaan** tiettyyn ongelmakokonaisuuteen kohdistuva ja organisaatorajat ylittävä **palveluprosessien** kokonaisuus, jossa väestövastuullisella yksiköllä on seurantavastuu

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten** sekä **Satakunnan Makropilotin käsitelmärittelyjä**

45

**palvelusuunnitelma**

**sv:** serviceplan; > vårdplan (terveydenhuollossa)

**en:** service plan

**palveluprosessin** tai sen osan toteuttamista varten tehty suunnitelma

- **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** palvelusuunnitelma laaditaan yleensä yhdessä **asiakkaan** kanssa, ja se perustuu palveluntarpeesta tehtyihin selvityksiin ja käytettävissä oleviin voimavaroihin. Yhdessä palvelusuunnitelmassa voidaan palvelujen toteuttaminen ja toteuttamisvastuu jakaa usealle eri **ammattihenkilölle** tai organisaatioyksikölle.
- Esimerkkejä sosiaali- ja terveydenhuollon palvelusuunnitelmista: kuntoutussuunnitelma, huoltosuunnitelma, erityishuolto-ohjelma ja hoito- ja kasvatussuunnitelma.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten** sekä **Satakunnan Makropilotin käsitelmärittelyjä**

46

**palveluvastuu** <sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** ansvar *n* för servicen

**en:** service responsibility

**sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilön**

tai organisaatiosyksikön vastuu tiettyä **asiakasta**

koskevan **palvelusuunnitelman** mukaisesta

toiminnasta

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä**

**tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

47

**palvelujakso**

**sv:** serviceperiod; > vårdtillfälle *n*

(terveydenhuollossa)

**en:** service period; service episode; episode

ajanjakso, jonka **asiakas** on kirjattuna

**asiakaspaikalle**

- Palvelujakson alkaminen ja päättyminen kirjataan asiakastietojärjestelmään.
- Palvelujakson käsitettä käytetään erityisesti laskutuksessa ja tilastoinnissa, ja se kattaa **palveluprosessista** toteutumisvaiheen ja siihen liittyvät toimintayksikön sisäiset prosessit.
- sosiaali- ja terveydenhuollon **laitospalveluissa** palvelujaksosta käytetään yleensä nimitystä hoitajakso.

Vrt. [käsitekaavio](#).

Ks. myös [Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten](#)

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

48

**hoitopäivä**

**sv:** vård dag

**en:** day in care; > inpatient day  
(terveydenhuollossa); > patient day  
(terveydenhuollossa); > bed-day (sairaalassa)

vuorokausi, jonka aikana **asiakas** on kirjattuna  
**laitospaikalle**

Vrt. [käsitekaavio](#).

Ks. myös [Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten](#)

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

49

**asiakaspaikka**

**sv:** > vårdplats

**en:** < place; > place in day care (lasten  
päivähoidossa); ~bed

yhden **asiakkaan** palvelemista varten varattu

voimavarojen kokonaisuus **palvelujen tuottajan toimintayksikössä**

- Asiakaspaikka voi olla joko **laitospaikka** tai avopalvelupaikka.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

50

**laitospaikka** <sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** plats på institution; < vårdplats

**en:** ~bed

**laitospalvelujen** saajalle varattu **asiakaspaikka**

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

51

**potilaspaikka; sairaansija**

**sv:** < vårdplats; > sjukhusbädd; > bädd

**en:** ~hospital bed; ~bed

**potilaalle** varattu **asiakaspaikka**

- Potilaspaikkoina voidaan pitää myös esimerkiksi päiväsairaalan

avopalvelutoimintaan kuuluvia

**asiakaspaiikkoja**.

- Termillä sairaansija viitataan yleisessä kielenkäytössä usein vain vuodeosastopaikkoihin.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

## 2.5 Palvelun vireillepano

52

### **palvelun vireillepano; vireillepano**

**sv:** initiering av servicen

**en:**

**palveluprosessin** käynnistävä vaihe

- Palveluprosessin voi käynnistää **asiakas** itse, **palvelujen tuottaja** tai ulkopuolinen. Esimerkkejä erilaisista tavoista käynnistää palveluprosessi **sosiaali-** ja **terveydenhuollossa** ovat hakeutuminen, **hakemus**, **lähete**, **ilmoitus** ja kutsu.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

53

**vireillepanon syy; vireillepanon aihe**

**sv:** orsak till initiering (av serviceprocessen)

**en:** reason for initiation (of a service process); >  
reason for encounter

**asiakkaan** ongelmaan tai **tarpeeseen** perustuva vaikutin, joka johtaa **palvelun vireillepanoon**

- **sosiaali-** ja **terveydenhuollon palveluprosesseissa** tulee vireillepanon syy aina kirjata.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

54

**subjektiivinen syy** <palvelun vireillepano>

**sv:** subjektiv orsak

**en:** subjective reason

**asiakkaan** itsensä kokema **vireillepanon syy**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

55

**objektiivinen syy** <palvelun vireillepano>

**sv:** objektiv orsak

**en:** objective reason

**vireillepanon syy**, jonka **asiantuntija** toteaa havaintojensa, selvitystensä tai tutkimustensa perusteella

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

56

**tarve**

**sv:** behov *n*

**en:** need

fyysinen tai henkinen tila, jossa ihminen kokee tai hänessä todetaan jonkin asian puutetta

- **sosiaali- ja terveydenhuollossa asiakkaan** tarpeet voivat olla luonteeltaan esimerkiksi sosiaalisia, psyykkisiä, fyysisiä, kognitiivisia tai taloudellisia, ja ne voivat olla peräisin joko asiakkaasta itsestään tai ne voivat olla ympäristön aiheuttamia.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

57

**määritetty ongelma**

**sv:**

**en:**

ongelma, jonka **asiantuntija** on todennut havaintojensa, tutkimustensa tai selvitystensä perusteella

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

58

**luokiteltu ongelma**

**sv:** klassificerat problem *n*

**en:** classified problem

tietyn luokitusjärjestelmän mukaisesti **määritetty ongelma**

- **sosiaali- ja terveydenhuollossa asiakkaiden** luokiteltuja ongelmia on esitetty muun muassa Kansainvälisessä perusterveydenhuollon luokituksessa (ICPC) ja tautiluokituksessa (ICD-10).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

59

**ilmoitus <sosiaalihuolto>**

**sv:** anmälan

**en:** notice

yksilön tai yhteisön ongelmasta tai **tarpeesta sosiaalihuollon palvelujen järjestäjälle** tai **tuottajalle** annettu tiedonanto

- Sosiaalihuollossa ilmoitus katsotaan yksilöön tai yhteisöön kohdistuvaksi palvelupyynnöksi, ja sen voi tehdä **asiakas** itse, asiakkaan omainen, asiakkaan lähiyhteisö, **palvelujen tuottaja** tai viranomainen joko suullisesti tai kirjallisesti. Ilmoituksen vastaanottajan on kirjattava suullisesti annettu ilmoitus. Ilmoituksen saatuaan sosiaalihuollon palvelujen tuottaja on aina velvollinen ryhtymään tarvittaviin **toimenpiteisiin** (esim. lastensuojeluilmoitus).
- Toisenlainen ilmoitus on sosiaali- ja **terveydenhuollon** viranomaisen ja palvelujen tuottajan laatima, tilastointiin liittyvä ilmoitus, esimerkiksi hoitoilmoitus, tartuntatauti-ilmoitus tai syöpäilmoitus. Tällaiset ilmoitukset eivät kohdistu asiakkaaseen, vaan johtavat yleensä viranomaisten ja palvelujen tuottajien välisiin toimenpiteisiin.

Vrt. **käsittekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

60

**hakemus** < **sosiaali- ja terveydenhuolto** >

**sv:** ansökan

**en:** application

**asiakkaan** esittämä tai hänen puolestaan ja hänen suostumuksellaan tehty yksilöity palvelupyyntö **sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tuottajalle**

- Hakemus voidaan esittää joko kirjallisesti tai suullisesti, nykyään usein myös sähköisessä muodossa. Suullisesti esitetty hakemus tulee aina kirjata.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

61

**lähete** <sosiaali- ja terveydenhuolto>

**sv:** remiss

**en:** referral; request

**sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tuottajan** esittämä **asiakasta** koskeva yksilöity palvelupyyntö toiselle palvelujen tuottajalle

- Lähete esitetään joko suullisesti, kirjallisesti tai sähköisessä muodossa, ja se perustuu **asiantuntijan** tekemään tutkimukseen tai selvitykseen asiakkaasta. Sähköisessä muodossa olevan lähetteen rakenne on aina määrämuotoinen. Suullisesti annettu lähete tulee aina kirjata.
- Esimerkkejä **sosiaali- ja terveydenhuollon** läheteistä: lähete ostopalveluihin, lähete konsultaatioon, lähete tutkimus- ja hoitoyksikköön.

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

### 3. Palveluprosessin ja -tapahtuman dokumentointi

#### 3.1 Asiakirja ja arkistointi

62

##### **arkisto (1)**

**sv:** arkiv *n*

**en:** > archives *pl*; > records *pl*

yhteisön tai yksittäisen henkilön tehtävien yhteydessä kertyneet tallenteet

- Tallenne on tietovälineen ja siihen tallennetun tiedon muodostama asiasisällöltään rajattu kokonaisuus. Tallenteet voivat olla paperitallenteita tai teknisiä tallenteita, jolloin niiden sisältämä informaatio on käytettävissä vain jonkun laitteen avulla.

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

63

##### **arkisto (2)**

**sv:** arkiv *n*; arkivinstitution

**en:** archives *pl*

organisaatio tai organisaatioyksikkö, joka ottaa vastaan, hankkii ja säilyttää arkistoaineistoa tai **arkistoja (1)**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

64

**arkistotila ; arkisto (3)**

**sv:** arkiv *n*; arkivutrymme *n*

**en:** archives *pl*

tila, jossa säilytetään **arkistoa (1)**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

65

**päatearkisto**

**sv:** slutarkiv *n*

**en:** ~archives *pl*

**arkistotila**, jossa säilytetään tallenteita, jotka lainsäädännössä nimetty toimielin on määrännyt pysyvästi säilytettäväksi

- Arkistolaitos määrää, mitkä asiakirjat säilytetään pysyvästi (ks. Arkistolaki 8 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

66

**arkistonmuodostaja**

**sv:** arkivbildare

**en:** records creator

yhteisö tai yksittäinen henkilö, jonka toiminnan tuloksena **arkisto (1)** syntyy

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

67

**arkistokelpoisuus**

**sv:** arkivbeständighet

**en:** archival quality

pysyvään tai pitkäaikaiseen säilytykseen tarkoitettujen tallenteiden materiaaleilta ja valmistusmenetelmiltä edellytettävät säilyvyysominaisuudet

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

68

## **arkistointi**

**sv:** arkivering; arkivläggning

**en:** filing

tallenteiden liittäminen **arkistoon (1)** ennakolta laaditun suunnitelman mukaisesti

Vrt. **käsittekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

69

## **kirjaus**

**sv:** registrering

**en:** ~entry

**toimenpide**, jolla henkilö tai käsiteltävä asia merkitään tietojärjestelmään

- Kirjaukset eri tietojärjestelmiin tehdään yleensä määrämuotoisina.
- Esimerkkejä **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** kirjauksista: palvelupyynnön kirjaus, varauksen kirjaus ja **asiakkaan** sisään- ja lähtökirjaus.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

70

## **asiakirja**

**sv:** handling; dokument *n*

**en:** document; record

tallenne, jolla on oikeudellista arvoa tai joka on laadittu tai vastaanotettu jonkin yhteisön tai yksittäisen henkilön toiminnan yhteydessä tai toimintaa varten

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

71

**tiivistelmä; abstrakti; referaatti**

**sv:** referat *n*; sammanfattning; abstract *n*

**en:** abstract

suppea, itsenäinen kirjallinen esitys tallenteen tai **asiakirjan** sisällöstä

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

72

**toiste**

**sv:** duplikat *n*

**en:** copy; duplicate; second copy

yhteisön **arkistoon (1)** jäävä kappale lähteneestä tallenteesta tai **asiakirjasta**

- Toiste voi olla joko alkuperäinen kappale tai jäljenne.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

### 3.2 Asiakasasiakirja ja potilasasiakirja

73

#### **asiakasasiakirja**

**sv:** journalhandling

**sv FI:** patientdokument *n*

**en:** client document

**palvelutapahtuman** seurauksena syntynyt  
**asiakasta** koskeva **asiakirja**

- **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** asiakasasiakirjoja laaditaan muun muassa **palvelujen** järjestelyssä (esim. ajanvarauksessa ja voimavarojen varauksessa) sekä tutkimuksessa ja hoidossa.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

74

#### **potilasasiakirja**

**sv:** < patientjournal

**en:** patient document

**potilaan** terveydentilaa ja sairauksia koskevia tai muita henkilökohtaisia tietoja sisältävä  
**asiakasasiakirja**

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

75

**asiakaskertomus**

**sv:** journal

**sv FI:** vårdberättelse

**en:** ~client document; ~care report; ~health care report; ~social care report

**palvelujaksojen** aikana kerätty

asiakasasiakirjakokonaisuus, joka sisältää

kumuloituvaa tietoa **asiakkaan tarpeista** ja

ongelmista, hänelle annetuista **palveluista** ja niiden toteutuksesta

- **terveydenhuollon** asiakaskertomus koostuu useimmiten **yhdistelmästä**, **hoitajaksokohtaisesta tiivistelmästä**, joka sisältää yleensä myös **loppulausunnon**, sekä **hoitajakson** perustason tiedoista.
- **sosiaalihuollossa** ei yleensä käytetä termiä asiakaskertomus. Sosiaalihuollon **palveluprosesseissa** asiakasasiakirjakokonaisuudet muodostuvat toimintoittain, ja ne sisältävät muun muassa erilaisia selvityksiä, suunnitelmia ja päätöksiä.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

76

**terveyskertomus**

**sv:** < journal

**sv FI:** hälsovårdsberättelse

**en:** health care record

**asiakaskertomus**, joka sisältää tietoa **asiakkaan** terveydentilasta ja fyysisestä, psyykkisestä ja sosiaalisesta kehityksestä

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

77

**potilaskertomus**

**sv:** patientjournal; sjukjournal

**sv FI:** sjukberättelse; < journal

**en:** patient record; > medical record; > nursing record

**asiakaskertomus**, joka sisältää tietoa **potilaan** sairauksista ja niiden hoidoista

- Potilaskertomus voi sisältää erikseen sekä sairauskertomuksen että hoitokertomuksen.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

78

## hoitajaksokohtainen tiivistelmä

**sv:**

**en:** care episode summary; abstract of care episode information

**tiivistelmä asiakkaan** yhteen **hoitajaksoon** liittyvistä keskeisistä **asiakasasiakirjoista**

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

79

**yhdistelmä <sosiaali- ja terveydenhuolto>**

**sv:** problemsammanfattning; sammanfattning

**en:** problem oriented abstract

**asiakasasiakirja**, joka sisältää sellaista **hoitajaksosta** kerättyä tietoa, jolla on pysyvää merkitystä **asiakkaan** myöhemmille hoitajaksolle

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

80

**esitiedot; anamneesi**

**sv:** anamnes; sjukdomshistoria

**en:** anamnesis; case history

tiedot, jotka **sosiaali-** ja **terveydenhuollon asiakas** tai hänen **yhteyshenkilönsä** esittävät asiakkaan nykyisestä tilasta ja sen taustasta sekä

## vireillepanon syistä

- Anamneesi on osa **asiakaskertomukseen** kuuluvia **hoitojakson** perustietoja, ja siihen sisältyvät tiedot kerätään **asiantuntijan** haastattelussa.
- Anamneesin tavoitteena on toisaalta
  - tiedon hankkiminen asiakkaasta, hänen ongelmistaan ja niiden vaikutuksista, ja toisaalta
  - luottamuksellisen suhteen luominen asiakkaaseen sekä tunteisiin vastaaminen ja perustan rakentaminen **hoitosuhteen** kehittymiselle.
- **sosiaalihuollossa** käytetään vastaavasta käsitteestä yleensä nimitystä taustatiedot.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

81

**nykytila; nykytilatiedot; status praesens**

**sv:** status; status praesens; nuvarande tillstånd *n*

**en:** status; status praesens

tiedot, jotka **sosiaali-** ja **terveydenhuollon**

**asiantuntija** esittää tutkimuksen tai selvityksen

perusteella **asiakkaan** tilasta **palvelutapahtuman** hetkellä

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

82

**seurantatiedot** < **sosiaali- ja terveydenhuolto** >

**sv:** uppföljningsdata *n pl*; daganteckning

**en:** follow-up information; follow-up data

tiedot, jotka **palveluvastuussa** oleva **sosiaali-** ja **terveydenhuollon ammattihenkilö** kerää päivittäin **asiakkaan** tilasta ja olosuhteista ja niissä tapahtuneista muutoksista

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

83

**loppulausunto; epikriisi; hoitopalaute**

**sv:** epikris

**en:** epicrisis; referral feedback

lausunto, jonka **terveydenhuollon asiantuntija** laatii **hoitojakson** päätyttyä **potilaan** tutkimisesta ja hoidosta

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

#### 4. Tietoturvaan liittyviä käsitteitä

84

**tietoriski**

**sv:** datarisk

**en:** data risk; information risk; data security risk; information security threat; < security threat; > computer security threat

sellaisen tietoihin tai niiden käyttöön ja käsittelyyn kohdistuvan tapahtuman uhka, joka toteutuessaan aiheuttaa haittaa

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

85

**tietoturva**

**sv:** dataskydd *n*

**en:** information security; data security; infosecurity; < security; > computer security; ~information security measures *pl*

niiden keinojen muodostama kokonaisuus, joiden avulla [tietoriskejä](#) pyritään minimoimaan

- Tietoturvaan kuuluvia keinoja ovat muun muassa [tietojen turvaaminen](#) erilaisin menetelmin, välinein sekä tähän tarkoitukseen osoitetuin voimavaroin. Tietoturvaan kuuluvat myös käytettävän välineistön [tietoturvallisuuteen](#) liittyvät ominaisuudet.
- Tietoturvalla pyritään varmistamaan tietojen luottamuksellisuus, [tietojen saatavuus](#) sekä [tietojen käyttökelpoisuus](#).

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

86

### **tietosuoja**

**sv:** datasekretess

**en:** ~data protection

**tietoturvan** osa-alue, jolla pyritään estämään tietojen luvaton käyttö, käsittely ja haltuunotto

- Henkilörekisterilain mukaan tietosuoja kattaa vain **henkilötietojen** oikeudettoman tai yksityisyyttä loukkaavan käytön ja käsittelyn (engl. privacy protection).

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

87

### **tietoturvallisuus**

**sv:** datasäkerhet

**en:** information security; > computer security

**tietoriskejä** koskeva turvallisuuden osa-alue

- Nimitys tietoturvallisuus kuvaa olotilaa, jossa tietoriskit ovat pienimmillään, kun taas **tietoturva** kuvaa sitä keinojen kokonaisuutta, jolla olotilaan päästään.
- Yleisessä kielenkäytössä tietoturva ja tietoturvallisuus ovat usein synonyymisia.

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

88

### **tietojen turvaaminen**

**sv:**

**en:** ~data security; ~information security

toiminta, jolla **tietoriskejä** pyritään minimoimaan

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

89

### **tietojen suojaaminen ; tietojen suojelu**

**sv:**

**en:** data protection; information protection;  
protection of information

toiminta, jolla pyritään estämään tietojen luvaton käyttö, käsittely ja haltuunotto

- Tietojen suojaamisella varmistetaan muun muassa se, etteivät tiedot joudu väärin käsiin. Tietojen suojaaminen on osa **tietojen turvaamista**.

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

90

### **tietojen saatavuus**

**sv:** tillgänglighet hos data; tillgänglighet  
**en:** availability of data; availability of information;  
availability; accessibility of information

tietojärjestelmän kyky antaa tiedot käytettäväksi  
tarkoituksenmukaisessa muodossa silloin, kun niitä  
tarvitaan

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

91

### **tietojen käyttökelpoisuus**

**sv:** datas användbarhet  
**en:** usability of information; serviceability of  
information

tietojen kyky täyttää niihin kohdistuvat odotukset tai  
vaatimukset

- Tietojen käyttökelpoisuuden lajeja ovat  
[tietojen eheys](#), [tietojen kattavuus](#),  
[tietojen oikeellisuus](#), [tietojen relevanssi](#) ja  
[tietojen ajantasaisuus](#).

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

92

### **tietojen eheys**

**sv:** < dataintegritet

**en:** < data integrity

**tietojen käyttökelpoisuus** sen suhteen, ovatko ne yhtäpitäviä alkuperäisten tietojen kanssa

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

93

**tietojen ajantasaisuus**

**sv:** datas aktualitet

**en:** timeliness of information; currency of information

**tietojen käyttökelpoisuus** sen suhteen, kuvaavatko ne käyttöhetkellä vallitsevaa asiointilaa

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

94

**tietojen kattavuus**

**sv:** datas täckning

**en:** completeness of information; comprehensiveness of information

**tietojen käyttökelpoisuus** sen suhteen, sisältyykö niihin käsiteltävän asian kannalta kaikki tarpeellinen

- Tietojen kattavuutta voidaan eritellä esimerkiksi aiheenmukaisesti tai ajallisesti (ks.

tietojen ajantasaisuus).

Vrt. käsitekaavio.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

95

**tietojen relevanssi**

**sv:** datas relevans

**en:** relevance of information

tietojen käyttökelpoisuus sen suhteen, ovatko ne merkityksellisiä käyttöyhteydessään

Vrt. käsitekaavio.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

96

**tietojen oikeellisuus**

**sv:** datas noggrannhet

**en:** ~accuracy of information

tietojen käyttökelpoisuus sen suhteen, vastaavatko ne todellisuutta

Vrt. käsitekaavio.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

97

## **tietojen turvaluokitus**

**sv:**

**en:** information classification; < security classification

tietojen jako hierarkkisiin ryhmiin luottamuksellisuuden, saatavuuden tai käyttökelpoisuuden mukaan; ks. myös **tietojen saatavuus** ja **tietojen käyttökelpoisuus**

- Tietoja luokitellaan yleisimmin luottamuksellisuuden mukaan esimerkiksi julkisiin, sisäisiin, luottamuksellisiin ja salaisiin tietoihin (ks. **julkinen tieto**, **luottamuksellinen tieto** ja **salassapidettävä tieto**).

Vrt. **käsitekaavio**.

**[Alkuun](#)** | **[Hakemistoon](#)**

---

98

## **julkinen tieto**

**sv:** offentlig uppgift

**en:** public information; unclassified information

tieto, jonka on määrä olla kaikkien saatavissa

Vrt. **käsitekaavio**.

**[Alkuun](#)** | **[Hakemistoon](#)**

---

99

**luottamuksellinen tieto**

**sv:** konfidentiell uppgift

**en:** confidential information

tieto, jonka on määrä olla vain tiettyjen henkilöiden käytettävissä

- Tietojen luottamuksellisuus voi määräytyä lainsäädännön, organisaation toimintaohjeiden tai esimerkiksi asiakkaan toivomuksen mukaan.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

100

**salassapidettävä tieto**

**sv:** sekretessbelagd uppgift; uppgift som bör hemlighållas

**en:** secret information

[luottamuksellinen tieto](#), joka on säädetty tai määrätty salaiseksi

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

101

**arkaluonteinen tieto**

**sv:** känslig uppgift

**en:** sensitive data; sensitive information

tieto, jonka paljastuminen ulkopuolisille voi aiheuttaa haittaa

- Arkaluonteisia tietoja ovat esimerkiksi tietyt **henkilötiedot** ja tietyt organisaatioita tai valtioita koskevat tiedot.
- Henkilörekisterilain mukaan arkaluonteisia henkilötietoja ovat muun muassa tiedot, jotka kuvaavat henkilön vakaumusta, rikoksia, terveydentilaa tai hänen saamiaan **sosiaalihuollon palveluja** (ks. Henkilörekisterilaki 6 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

102

**käyttövaltuudet** <tietojärjestelmät>

**sv:** behörighet

**en:** data authorisation; authorisation; > access rights *pl*

tietojärjestelmän käyttöoikeuksien ja tietojen käsittelyvaltuuksien yhdistelmä

- Tietojärjestelmän käyttöoikeudella tarkoitetaan lupaa tietojärjestelmän tai sen osan käyttöön. Käyttöoikeus voidaan rajata koskemaan vain tiettyjä laitteita, ohjelmistoja tai tiedostoja. Tietojen käsittelyvaltuuksilla tarkoitetaan lupaa tietojen käyttöön tai käsittelyyn. Käsittelyvaltuudet voivat olla eritasoisia, esimerkiksi lukuvaltuus, kirjoitusvaltuus ja

poistovaltuus.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

103

**käyttövaltuuksien tarkastaminen**

<tietojärjestelmät>

**sv:** behörighetskontroll

**en:** authorisation check; > access control; ~access control mechanism

toiminto, jolla tietojärjestelmään kirjautuvan käyttäjän [käyttövaltuudet](#) tarkastetaan

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

104

**valtuutettu käyttäjä** <tietojärjestelmät>

**sv:** behörig användare

**en:** authorised user

käyttäjä, jolla on tietyt [käyttövaltuudet](#)

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

105

**luvaton käyttäjä** <tietojärjestelmät>

**sv:** obehörig användare

**en:** unauthorised user

käyttäjä, jolla ei ole **käyttövaltuuksia**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

106

**tunnistaminen** <tietojärjestelmät>

**sv:** identifiering

**en:** identification

menettely, jolla yksilöidään tietojärjestelmän käyttäjä

- Tavallisesti tunnistaminen tehdään tarkastamalla, esiintyykö käyttäjän esittämä **käyttäjätunnus** tietojärjestelmän **valtuutettujen käyttäjien** luettelossa.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

107

**todentaminen** <tietojärjestelmät>

**sv:** autenticering; > verifiering

**en:** < authentication; > user authentication; >

authentication of the user; > user authentication method

menettely, jolla varmennetaan käyttäjän tai laitteen **tunnistaminen** tai tiedonsiirtona lähetetyn sanoman alkuperäisyys

- Esimerkiksi käyttäjän tunnistaminen voidaan todentaa **salasanan** avulla.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

108

### **käyttäjätunnus**

**sv:** användaridentifikation; användar-ID

**en:** user identifier; user id; username

**tunnistamista** varten annettu käyttäjän yksilöivä **tunniste**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

109

### **salasana**

**sv:** personligt lösenord *n*; < lösenord *n*

**en:** personal password; < password

vain **käyttäjätunnuksen** haltijan tietoon tarkoitettu

merkkijono, jota käytetään tietojärjestelmän käyttäjän tunnistamisen todentamiseen; vrt. tunnussana

- Salasana on käyttäjätunnuskohtainen. Sen avulla käyttäjätunnuksen esittäjä voi osoittaa saaneensa valtuudet käyttäjätunnuksen käyttöön.

Vrt. käsitekaavio.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

110

**tunnussana**

**sv:** < lösenord *n*

**en:** access password; < password

tunnus, jolla käyttäjä voi osoittaa oikeutensa tietojen tai tietojärjestelmän käyttöön; vrt. salasana

- Tunnussana on tarkoitettu vain niiden tietoon, joiden sallitaan käyttää tietoja tai tietojärjestelmää. Tunnussanaa käytettäessä järjestelmä ei yleensä pyri tunnistamaan järjestelmää vaan käyttäjää.

Vrt. käsitekaavio.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

111

**tunniste** <tietojenkäsittely>

**sv:** identifierare  
**en:** identifier

tiedon tai tietojoukon yksilöimiseen käytettävä merkkijono

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

112

### **asiakastunniste**

**sv:**

**en:** customer identifier; customer id

**asiakkaan** tietoihin viittaava **tunniste**

- Asiakastunniste voi olla esimerkiksi henkilötunnus (HETU) tai jokin erityisesti tietojärjestelmää varten luotu tunniste.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

113

### **henkilötieto**

**sv:** personuppgift; persondata

**en:** personal data; personal information

tieto, joka kuvaa luonnollista henkilöä tai hänen ominaisuuksiaan tai elinolosuhteitaan

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

114

**henkilörekisteri**

**sv:** personregister *n*

**en:** register of persons; list of persons; index of persons; person register

määritettyä käyttötarkoitusta varten laadittu

**henkilötietoja** sisältävä tietojoukko, josta tiettyä henkilöä koskevat tiedot voidaan löytää

- Henkilörekisteri voi olla automaattisen tietojenkäsittelyn avulla käsiteltävä tietojoukko tai manuaalisesti käsiteltävä luettelo, kortisto tai muu järjestetty tietojoukko (ks. Henkilörekisterilaki 2 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

115

**henkilötietojen luovutus; luovutus**

<henkilörekisterit>

**sv:** utlämnande *n* av personuppgifter

**en:** extradition of personal data

**henkilörekisterin** tai siihen sisältyvien **henkilötietojen** antaminen ulkopuoliselle

- Henkilötietojen luovuttamista ei ole tietojen käyttö **rekisterinpitäjän** omassa toiminnassa, eikä tietojen antaminen **rekisteröidylle**.

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

116

**rekisterinpitäjä** <henkilörekisterit>

**sv:** registeransvarig

**en:** data controller; controller

yhteisö tai yksittäinen henkilö, jonka käyttöä varten **henkilörekisteri** perustetaan ja jolla on oikeus määrätä sen käytöstä

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

117

**rekisteröity** <henkilörekisterit>

**sv:** registrerad

**en:** registered

henkilö, josta on merkitty tietoja **henkilörekisteriin**

- Henkilörekisterilain mukaan rekisteröidyllä on oltava asiallinen tai lainsäädäntöön perustuva yhteys **rekisterinpitäjän** toimintaan (ks. **yhteysvaatimus**).

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

118

**tarkastusoikeus** <henkilörekisterit>

**sv:** rätt till insyn

**en:**

**rekisteröidyn** tai muun oikeutetun henkilön oikeus saada tietää, onko häntä koskevia tietoja tallennettu **henkilörekisteriin** ja mitkä nämä tiedot ovat

- Henkilörekisterilain mukaan **rekisterinpitäjän** tulee ilmoittaa rekisteröidylle myös rekisterin tietolähteet ja mihin rekisterin tietoja käytetään ja luovutetaan (ks. Henkilörekisterilaki 11 §).
- Mikäli kyseessä on automatisoitu yksittäispäätös, rekisteröidyllä on oikeus saada tieto myös tietojen automaattiseen käsittelyyn liittyvästä logiikasta.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

119

**suunnitteluelvoite** <henkilörekisterit>

**sv:** planeringsplikt

**en:**

**rekisterinpitäjän** velvollisuus laatia suunnitelma **henkilötietojen** käytöstä ja käsittelystä

Vrt. **käsitekaavio**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

120

**huolellisuusvelvoite** <henkilörekisterit>

**sv:** aktsamhetsplikt

**en:** duty to take care

**rekisterinpitäjän** velvollisuus huolehtia siitä, ettei **henkilötietojen** käytössä ja käsittelyssä loukata **rekisteröidyn** yksityisyyden suojaa, etuja tai oikeuksia eikä vaaranneta valtion turvallisuutta

- Nykyisen henkilörekisterilain mukaan huolellisuusvelvoite koskee myös sitä, joka toimii rekisterinpitäjän lukuun tai jolle rekisterinpitäjä on luovuttanut tietoja (ks. Henkilörekisterilaki 3 §).

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

121

**suojaamisvelvoite** <henkilörekisterit>

**sv:** skyddsplikt

**en:**

**rekisterinpitäjän** velvollisuus huolehtia siitä, ettei **henkilörekisterin** sisältämiä tietoja käytetä, tuhota, muuteta tai anasteta luvatta

- Nykyisen henkilörekisterilain mukaan

suojaamisvelvoite koskee myös sitä, joka toimii rekisterinpitäjän lukuun tai jolle rekisterinpitäjä on luovuttanut tietoja (ks. Henkilörekisterilaki 26 §).

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

122

**ilmoitusvelvollisuus** <henkilörekisterit>

**sv:** anmälningsplikt

**en:** duty to report

**rekisterinpitäjän** velvollisuus ilmoittaa tietosuojavaltuutetulle tietyistä **henkilörekistereistä** ja **henkilötietojen** käsittelystä (ks. Henkilörekisterilaki 30 §)

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

123

**\*informointivelvollisuus** <henkilörekisterit>

**sv:**

**en:**

**rekisterinpitäjän** velvollisuus ilmoittaa **rekisteröidylle** häntä koskevien **henkilötietojen** käytöstä ja käsittelystä

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

124

**vaitiolovelvollisuus** <henkilörekisterit>

**sv:** tystnadsplikt

**en:** obligation to observe secrecy; obligation to remain silent

**rekisterinpitäjän** velvollisuus olla ilmaisematta ulkopuoliselle **henkilörekisterin** pitämisen yhteydessä saamiaan tietoja **rekisteröidyn** henkilökohtaisista oloista tai taloudellisesta asemasta (ks. Henkilörekisterilaki 41 §)

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

125

**virheenoikaisuvelvollisuus** <henkilörekisterit>

**sv:** krav *n* på rättelse av fel

**en:**

**rekisterinpitäjän** velvollisuus oikaista **henkilörekisterissä** oleva virheellinen, tarpeeton, puutteellinen tai vanhentunut tieto (ks. Henkilörekisterilaki 15 §)

Vrt. [käsitekaavio](#).

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

126

**yhteysvaatimus** <henkilörekisterit>

**sv:** anknytningskrav *n*

**en:** requirement of relation

vaatimus, jonka mukaan **henkilörekisteriin** saa ilman erityistä lupaa tallentaa **henkilötietoja** vain henkilöistä, joilla on asiallinen tai lainsäädäntöön perustuva yhteys **rekisterinpitäjän** toimintaan

- **Rekisteröidyn** asiallinen yhteys rekisterinpitäjään voi olla esimerkiksi asiakassuhde, palvelusuhde tai jäsenyys (ks. Henkilörekisterilaki 5 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

127

**tarpeellisuusvaatimus** <henkilörekisterit>

**sv:** relevanskrav *n*

**en:**

vaatimus, jonka mukaan **henkilörekisteriin** saa tallentaa vain rekisterin käyttötarkoituksen kannalta tarpeellisia **henkilötietoja** (ks. Henkilörekisterilaki 5 §)

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

128

**käyttötarkoitussidonnaisuus** <henkilörekisterit>

**sv:**

**en:**

vaatimus, jonka mukaan **henkilörekisterin** **henkilötietoja** saa käyttää vain etukäteen määritettyyn käyttötarkoitukseen tai tavalla, joka on yhteensopiva tämän käyttötarkoituksen kanssa (ks. Henkilörekisterilaki 16 §)

Vrt. **käsitekaavio**.

**[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)**

---

129

**virheettömyysvaatimus** <henkilörekisterit>

**sv:**

**en:** requirement of correctness

vaatimus, jonka mukaan **henkilörekisterin** **henkilötietojen** tulee olla käyttötarkoituksen kannalta oikeita, täsmällisiä, riittäviä ja ajan tasalla olevia (ks. Henkilörekisterilaki 9 §)

Vrt. **käsitekaavio**.

**[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)**

---

## 5. Muita käsitteitä

130

**asiantuntija**

**sv:** expert; sakkunnig; specialist

**en:** expert; specialist

organisaatio tai yksittäinen henkilö, jolla on tilanteeseen ja tehtävään vaadittava

**asiantuntemus**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

131

**asiantuntijaverkko**

**sv:** expertnätverk *n*

**en:** expert network

ryhmä **asiantuntijoita**, joiden **asiantuntemusta** voidaan ennalta sovituin ehdoin käyttää käsiteltävän asian ratkaisemiseen ja hoitamiseen

- Asiantuntijaverkkoja hyödynnetään paljon, kun selvitetään tai hoidetaan **sosiaali-** ja **terveydenhuollon asiakkaiden tarpeita** ja ongelmia. Asiantuntemus asiantuntijaverkossa on usein moniammatillista; ks. myös **moniammatillinen asiantuntemus**.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

132

**ammattihenkilö**

**sv:** yrkesperson

**en:** professional

henkilö, jolla on työtehtävien suorittamiseen vaadittava koulutuksellinen tai työssä hankittu pätevyys

- **sosiaali- ja terveydenhuollon** ammattihenkilöllä on yleensä oltava työtehtäviin vaadittu koulutus. Erilaiset sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöt määritellään lainsäädännössä. Terveydenhuollon ammattihenkilöt rekisteröidään Suomessa Terveydenhuollon oikeusturvakeskuksessa.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

133

**itsenäinen ammatinharjoittaja**

**sv:** självständig yrkesutövare

**en:** self-employed person; self-employed entrepreneur; > self-employed practitioner; > private practitioner

**ammattihenkilö**, joka harjoittaa omaa elinkeinotoimintaa

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

134

**asiantuntemus**

**sv:** sakkunnighet

**en:** expertise

erityinen perehtyneisyys jonkin alan tietoihin ja taitoihin

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

135

**moniammatillinen asiantuntemus**

**sv:** multiprofessionell sakkunnighet

**en:** multiprofessional expertise

**asiantuntemus**, joka perustuu useisiin ammattialoihin

- Moniammatillista asiantuntemusta voi olla sekä yksilöillä (yksilöasiantuntemus) että työryhmillä (tiimiasiantuntemus eli työryhmäasiantuntemus).
- Esimerkkejä **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** työryhmistä, joissa käytetään hyväksi moniammatillista asiantuntemusta: terveyden- ja sairaanhoidossa käytetyt hoitoryhmät, toimeentulotuen myöntämisessä käytetty **asiantuntijaverkko**, lastensuojelussa käytetyt tukiryhmät, oppilashuoltoryhmät ja kuntoutusyhteistyöryhmät.

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

136

**huostaanotto**

**sv:** omhändertagande *n*

**en:** taking into custody

lastensuojeluun kuuluva toimenpide, jolla vastuu lapsen hoidosta ja kasvatuksesta siirretään **hallintopäätöksen** perusteella kunnan lastensuojelusta vastaavalle toimielimelle

- Nykyisen lastensuojelulain mukaan huostaanottoon on ryhdyttävä
  - jos puutteet lapsen huolenpidossa tai muut kodin olosuhteet uhkaavat vakavasti vaarantaa lapsen terveyttä tai kehitystä tai jos lapsi vaarantaa vakavasti terveyttään tai kehitystään käyttämällä päihteitä, tekemällä muun kuin vähäisenä pidettävän rikollisen teon tai muulla niihin rinnastettavalla käyttäytymisellään ja
  - jos avohuollon tukitoimet eivät ole tarkoituksenmukaisia, mahdollisia tai jos ne ovat riittämättömiä ja
  - jos **sijaishuollon** arvioidaan olevan lapsen edun mukaista (ks. Lastensuojelulaki 16 §).
- Huostaanotossa asiakkaana ovat yleensä sekä lapsi että hänen **huoltajansa**. Lastensuojelulaki edellyttää, että kaikissa huostaanottotilanteissa otetaan ensisijaisesti huomioon lapsen etu.

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

137

**lapsen sijaishuolto; sijaishuolto**

**sv:** vård utom hemmet; vård av barn utom hemmet

**en:** substitute care; ~placement in substitute care

**huostaanoton** perusteella järjestetty lapsen huolto

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

138

**sopimukseen perustuva huostaanotto**

**sv:** omhändertagande *n* enligt avtal

**en:**

**asiakkaan** ja kunnan lastensuojelusta vastaavan  
toimielimen yhteisesti sopima **huostaanotto**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

139

**tahdonvastainen huostaanotto**

**sv:** tvångsomhändertagande *n*

**en:** involuntary taking into custody

vastoin **asiakkaan** tahtoa toteutettu **huostaanotto**

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

140

**kiireellinen huostaanotto**

**sv:** brådskande omhändertagande *n*

**svSE:** akut omhändertagande *n*

**en:** emergency taking into custody; ~emergency admission

välittömässä vaarassa tai muuten pikaisen **sijaishuollon** tarpeessa olevan lapsen **huostaanotto**

- Lastensuojelulain mukaan kiireellinen huostaanotto lakkaa 14 päivässä, ellei sitä oteta käsiteltäväksi varsinaisena huostaanottona (ks. Lastensuojelulaki 18 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

141

**alistushuostaanotto**

**sv:**

**en:**

**huostaanotto**, josta tehdyn **hallintopäätöksen** vahvistaa lääninoikeus

- Lastensuojelulain mukaan kaikki **tahdonvastaiset huostaanotot** sekä huostaanotot, joissa **asianosaisia** ei syystä tai toisesta ole voitu kuulla, on aina alistettava lääninoikeuden vahvistettaviksi.
- Seuraavissa tapauksissa huostaanottopäätöstä ei kuitenkaan tarvitse alistaa lääninoikeuden vahvistettavaksi:

- o **kuultavan** asuin- tai oleskelupaikkaa ei kohtuullisin toimenpitein voida selvittää,
- o kuulematta jättämistä voidaan pitää perusteltuna lapsen tai kuultavan yhteydenpidon puuttumisen vuoksi (ks. Lastensuojelulaki 17 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

142

**jälkihuolto** <lastensuojelu>

**sv:** eftervård

**en:** after-care (for children, alcoholics, ex-prisoners)

**sijaishuollon** päätyttyä annettava lapsen tai nuoren elämäntilannetta tukeva huolto

- Jälkihuoltoon kuuluvista tukitoimista vastaa kunnan lastensuojelusta vastaava toimielin, ja niillä pyritään helpottamaan lapsen tai nuoren elämää sijaishuollon päätyttyä. Velvollisuus jälkihuollon järjestämiseen lakkaa, kun lapsi täyttää 21 vuotta (ks. Lastensuojelulaki 34 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

**Alkuun** | **Hakemistoon**

---

143

**tahdosta riippumaton hoito**

**sv:** vård oberoende av vilja  
**en:** ~involuntary care

**sosiaali- ja terveydenhuollon asiakkaalle** hänen tahdostaan huolimatta annettava hoito

- Sosiaali- ja terveydenhuollossa **palvelujen tuottaja** voi ottaa asiakkaan hoidettavaksi hänen tahdostaan riippumatta esimerkiksi silloin, kun on syytä epäillä asiakkaan joutuvan suureen hengen- tai terveydenvaaraan tai kun hän on vaaraksi itselleen tai ympäristölleen.
- Muun muassa tartuntatautilaki, mielenterveyslaki ja päihdehuoltolaki viittaavat käsitteeseen tahdosta riippumaton hoito.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

144

**tahdonvastainen hoito**

**sv:** tvångsvård  
**en:** ~involuntary treatment; ~involuntary care

**sosiaali- ja terveydenhuollon asiakkaalle** vastoin hänen omaa tahtoaan annettava hoito

- Muun muassa laki kehitysvammaisten erityishuollosta viittaa käsitteeseen tahdonvastainen hoito.

**Alkuun | Hakemistoon**

---

145

### **hallintopäätös**

**sv:** förvaltningsbeslut *n*

**en:** administrative decision; < decision

toimenpide, jolla hallintoviranomainen ratkaisee jonkin asian tai jättää sen ottamatta tutkittavaksi

- Hallintopäätökset kirjataan aina päätösasiakirjoiksi, ja niihin liitetään tiedoksianto ja muutoksenhakuosoitus. Esimerkiksi **sosiaali-** ja **terveydenhuollon** asiakasmaksupäätökset sekä päätökset tahdosta riippumattomasta tai tahdonvastaisesta hoidosta ovat hallintopäätöksiä.
- Hallintopäätöksistä ja hallintoviranomaisista on säädetty muun muassa laissa muutoksenhausta hallintoasioissa (ks. 2 § ja 3 §).

Vrt. **käsitekaavio**.

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten**

**[Alkuun](#)** | **[Hakemistoon](#)**

---

146

### **toiminto**

**sv:** funktion

**en:** function

toimintakokonaisuuden osa tai yksittäinen vaihe

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

147

**toimenpide**

**sv:** åtgärd; behandling

**en:** procedure

määrätehtävän suorittamiseen tähtäävä  
kertaluonteinen toiminta

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

148

**suorite**

**sv:** prestation

**en:** performance

toteutetun toiminnan tai osatoiminnan määrää  
ilmaiseva laskennallinen yksikkö

Ks. myös **Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä  
tietojärjestelmien suunnittelua varten**

[Alkuun](#) | [Hakemistoon](#)

---

[Terminologia-pääsivulle](#)

[Tietoteknologian osaamiskeskuksen pääsivulle](#)

Päivitetty 16.01.2002 [ursula.corner@stakes.fi](mailto:ursula.corner@stakes.fi)

---

[Paluu päävalikkoon](#) - [Paluu tulosalueen pääsivulle](#)